

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קְרֵב עַל־בֵּית־אָלֹהִים וְשָׁב־שָׁם
וְעַשֵּׂה־שָׁם מִזְבֵּחׇ לְאָלֵהָה אֶלְيָה בְּבֵרֶתֶךְ מִפְנֵי גַּעַשׂ אֲחִיךָ:
Gen35:1

1. **wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham**
wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyah b'bar'chak mip'ney 'Esaw 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya`aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there,
and make an altar there to El, who appeared to you when you fled
from the face of your brother Esau.

¶35:1> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακὼβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ
καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 **Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl**
said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el!
kai oikei ekei kai poiēson ekei thysiastērion tō theō tō ophthenti soi
And live there, and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you
en tō apodidraskein se apo prosōpou Īsau tou adelphou sou.
when you fled from the face of Esau your brother.

בְּוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתְךָ וְאֶל כָּל־אָשָׁר עָמֹד הַסְּרוֹ
אֶת־אָלֹהִי הַגָּכֵר אָשָׁר בְּתַכְכָּם וְהַטְהֵרוּ וְהַחֲלִיףּ שְׁמַלְתֵיכֶם:
Gen35:2

2. **wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher `imo hasiru 'eth-'elohey hanekar**
'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya`aqob said to his house and to all who were with him,
Put away the foreign mighty ones which are among you,
and purify yourselves and change your garments;

¶2> εἶπεν δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ
Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν
καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 **eipen de Iakōb tō oikō autou kai pasin tois met' autou**
said And Jacob to his house, and to all the ones with him,
Arate tous theous tous allotrious tous meth' hymōn ek mesou hymōn
Take away mighty ones the alien that are with you from your midst,
kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,

and cleanse and change your robes!

גַּם־קְוִימָה וְנֶעֶלֶת בֵּית־אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ לְאָלָה הַעֲנָה
אָתִי בַּיּוֹם צְרָתִי וְיָהִי עַפְדִּי בְּדָרְךָ אֲשֶׁר חַלְכָּתִי:

3. w'naqumah w'na`aleh Beyth-'El w'e'eseh-sham miz'beach la'El ha`oneh 'othi b'yom tsarathi way'hi `imadi baderek 'asher halak'ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth'El,
and I shall make an altar there to the El,
who answered me in the day of my distress
and has been with me in the way in which I have gone.

<3> καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ
καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἥτις ἐπορεύθην.

3 kai anastantes anabomen eis Baithēl
And rising up, let us ascend unto Beth-el,
kai poiēsōmen ekei thysiastērion tō theō tō epakousanti moi
and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me
en hēmerā thlipseōs, hos ēn met' emou
in the day of affliction, who was with me,
kai diesōsen me en tē hodō, hē eporeuthēn.
and preserved me in the way which I went.

דַּוְיָתָנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֱלֹהִים הַגָּכָר אֲשֶׁר בַּיּוֹם וְאֶת־הַגְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאַזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֶתְם יַעֲקֹב תְּחִת הַאֲלָה אֲשֶׁר עַמְּדָשָׁכָם:
4. wayit'nu 'el-Ya`aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim
'asher b'az'nehem wayit'mon 'otham Ya`aqob tachath ha'eloh 'asher `im-Sh'kem.

Gen35:4 So they gave to Ya'aqob all the foreign mighty ones
which were in their hand and the rings which were in their ears,
and Ya'aqob hid them under the oak which was with Shekem.

<4> καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἵτινες ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἐνώπια τὰ ἐν τοῖς ὄστιν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακώβ ὑπὸ τὴν
τερέμινθον τὴν ἐν Σικίμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
And they gave to Jacob mighty ones the alien, which were in their hands,
kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon
and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,
tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

עַל-הָעִירִים אֲשֶׁר סְבִיבֵתֵיכֶם
וְלֹא רַדְפָּי אֶחָרִי בְּנֵי יַעֲקֹב:

5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim 'asher s'bibotheyhem w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

«5» καὶ ἐξῆρεν Ἰσραὴλ ἐκ Σικίμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὅπιστα τῶν σὺν Ἰσραὴλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,

And Israel lifted away from Shechem.

kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō autōn,

And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.

kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.

And they did not pursue after the sons of Israel.

וְיָבָא יַעֲקֹב לְזֵה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנֻעַן הוּא בֵּית־אֵל הִיא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עָמָו:

6. wayabo' Ya`aqob Luzah 'asher b'erets K'na`an hiw' Beyth-'El hu' w'kal-ha'am 'asher-`imo.

Gen35:6 So Ya'aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan, he and all the people who were with him.

«6» ἦλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα, ᾧ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ᾧ ἐστιν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gē Chanaan, hē estin Baithēl,

came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,

autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.

he and all the people who were with him.

וְיָבָן שֵׁם מִזְבֵּח וַיַּקְרָא לִמְקוֹם אֵל בֵּית־אֵל
כִּי שֵׁם נִגְלָו אֶלְיוֹ הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְנֵי אֲחִיו:

7. wayiben sham miz'beach wayiq'rā' lamaqom 'El Beyth-'El ki sham nig'lu 'elayu ha'Elohim b'bar'cho mip'ney 'achiу.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth'El, because there the Elohim had revealed Himself to him when he fled from the face of his brother.

<7> καὶ ὡκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθῆλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ὥκοδομēsen ekei **thysiastērion** kai **ekalesen to onoma tou topou Baithēl**;
And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el,
ekei **gar epephanē autō ho theos en tō apodidraskein auton**
for there appeared to him the Elohim in his running away
apo **prosōpou Īsau tou adelphou autou.**
from the face of Esau his brother.

חַוְתָּמָת הַבָּרָה מִינְקָת רַבָּה וֶתְקָבֵר מִפְּתָחָת
לִבְּיָת־אָל פְּתָחָת הַאֲלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בְּכֹותָה: פָּ

8. **watamath D'borah meyneqeth Rib'qah**
watiqaber mitachath l'Beyth-'El tachath ha'alon wayiq'ra' sh'mo 'Allon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Ribqah's nurse, died,
and she was buried below Beyth'El under the oak; it was called its name Allon-bacuth.

<8> ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας
καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθῆλ ὑπὸ τὴν βάλανον,
καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de **Debbōra hē trophos Hrebekkas** kai etaphē katōteron Baithēl
died And Deborah the nurse of Rebekah, and they entombed her below Beth-el,
hypo **tēn balanon**, kai **ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthouς.**
under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning.

ט וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בָּבָאוֹ מִפְּתָחָת אֶתְּנָהָר
9. **wayera' 'Elohim 'el-Ya'aqob 'od b'bo'o miPadan 'Aram way'barek 'otho.**

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'qob again when he came from Paddan-aram,
and He blessed him.

<9> Ὁφθη δὲ ὁ θεὸς Ιακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 **Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza,**
appeared And Elohim to Jacob still in Luz,
hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias, kai ēulogēsen auton ho theos.
when he came from out of Mesopotamia of Syria. And blessed him Elohim.

רַוְיָה אָמַר־לֹו אֱלֹהִים שָׁמָךְ יַעֲקֹב לְאִזְקָרָא שָׁמָךְ עֹז יַעֲקֹב
10

כִּי אָמַר יְהֹוָה לֵאמֹר יְהֹוָה שֶׁמֶךְ וַיִּקְרָא אֶת־שֶׁמֶךְ יְשָׁרָאֵל:

10. **wayo'mer-lo** 'Elohim **shim'ak** Ya`aqob **lo'-yiqqare'** **shim'ak** `od Ya`aqob
ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiqq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;
Your name shall no longer be called Ya'aqob,
but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ δὲ ὄνομά σου Ἰακὼβ·
οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακὼβ, ἀλλ’ Ἰσραὴλ ἔσται τὸ δὲ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,
And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,
all' Israēl estai to onoma sou.
but Israel shall be your name.

בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם כָּל־עֲדֵיכֶם כִּי־בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם
בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם כִּי־בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם כִּי־בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם
רַא נִיְאָמֵר לוּ אֱלֹהִים אָנָּנוּ אֶל שָׁדַּי פָּרָה וּרְבָה גָּוִי
וְקָהָל גּוֹיִם יְהֹוָה שֶׁמֶךְ וּמְלָכִים מְחַלְצִיךְ יַצְאָו:

11. **wayo'mer lo** 'Elohim 'ani 'El Shaddai p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak u'm'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shaddai; Be fruitful and multiply;
a nation and a company of nations shall come from you,
and kings shall come forth from your loins.

<11> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγώ ὁ θεός σου·
αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ,
καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὁσφύος σου ἔξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou;
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply!
ethnē kai synagōgai ethnōn esontai ek sou,
Nations and gatherings of nations shall be from you,
kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.
and kings from your loin shall come forth.

בְּרוּךְ הוּא תָּהַלְכָה יְהֹוָה קָדוֹם כִּי־בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם
בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם כִּי־בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם כִּי־בְּרוּךְ הוּא קָדוֹם
רַב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְكָה אֶת־נֶגֶד
וְלִזְרָעָה אֶת־חֶרְיקָה אֲתָּנוּ אֶת־הָאָרֶץ:

12. **w'eth-ha'arets** 'asher nathati l'Ab'rahah u'l'Yits'chaq l'ak 'et'enah
u'l'zar'ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

<12> καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Αβρααμ καὶ Ισαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν.

σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn;

And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it;

soi estai, kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.

and it shall come to pass that. And to your seed after you I shall give this land.

רְנוּבָעַל מְעֻלִיּוֹ אֱלֹהִים בָּמָקוֹם אֲשֶׁר-הָבָר אָתָּה:

13. waya`al me`alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

〈13〉 ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.

ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

**וַיַּעֲשֶׂה יְהוָה כַּאֲמִלֵּת אֲמִלֵּת
יְהוָה וְיָצַק יְהוָה בְּבָדָד וְיָצַק
בְּבָדָד וְיָצַק בְּבָדָד וְיָצַק בְּבָדָד**

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben wayasek `aleyah nesek wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya'aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

•**14** καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ,
οὐ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν
καὶ ἐπέέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō,

And Jacob set up a monument in the place

ἥ **ο** **elalēsen met'** **autou, ho theos stēlēn lithinēn,**

in which spoke with him Elohim – monument of a stone.

kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.

And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

טו ויקרא בעקב אחר שם החקום אשר דבר אותו שם אלhim בית אל:

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya'aqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

¶**15** καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου,
ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

15 kai **ekalesen Iakōb** to onoma tou topou,
And **Jacob called the name of the place**
en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.
in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

3×974 + 4×96 - 1×943 - x×93y = 40-23z 64 x=9y y=0≠z 16
3×x×69 wxy 6y9 △6xy

טו וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיָּהִי־עַוֹד כֶּבֶרְתַּה־הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה
וְתַלְדֵּר רְחִיל וַתַּקַּשׁ בְּלֹדֶתֶה:

16. wayis'`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah wa'teled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El; and when there was still some distance of the land to go to Ephrath, Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

‘**16**’ Ἀπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπιξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

**16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou
departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent
epekeina tou pyrgou Gader.**

egeneto de hēnika ēggisen Chabratha
And it came to pass when he approached Chabratha,
eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl
to come to the land of Ephrath, Rachel bore.
kai edystokēsen en tō toketō.
And in the giving birth she suffered birth pangs.

וְתֹאמֶר לֵה חַמִּילָדָת אֶל-תִּירָאִי כִּי-גַם-זֹה לְךָ בָּן:
יזייחי בהקשתה בלבדפתה 17

**17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah
wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.**

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her, Do not fear, for now you have another son.

«17» ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῷ αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοι ἔστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia

And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife,

Tharsei, kai gar houtos soi estin huios.

Be of courage! For also this is to you a son.

וְאָבִיו קָרָא־לֹז בְּנֵי מִינִין:
יְהוָיְהִי בְּצַאת נֶפֶשׁה כִּי מַתָּה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי
18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni
w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died,
that she called his name Ben-oni; but his father called him Benyamin.

<18> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν--ἀπέθυησκεν γάρ--
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὁδύνης μου·
οὐ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμίν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn--apethnēskēn gar--
And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying,
ekalesen to onoma autou Huios odynēs mou;
she called his name, Son of my Grief;
ho de patēr ekalesen to onoma auton Beniamin.
but the father called his name, Benjamin.

וְאָבִיו קָרָא־לֹז בְּנֵי מִינִין:
יְתוּמָת רְחֵל וַתִּקְבַּר בְּדֶרֶךְ אֲפֻרְתָּה הַוָּא בֵּית לְחֵם:
19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beth-lehem).

<19> ἀπέθανεν δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē hodō Ephratha (hautē estin Bēthleem).
died And Rachel, and she was entombed in the way of Ephrath, this is Beth-lehem.

וְאָבִיו קָרָא־לֹז בְּנֵי מִינִין:
כַּוְינָא בְּ יַעֲקֹב מַצְבָּה עַל־קְבָרָתָה
הַוָּא מַצְבָּת קְבָרָת־רְחֵל עַד־הַיּוֹם:
20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah
hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Ya'aqob set up a pillar over her grave;
that is the pillar of Rachel's grave to today.

<20> καὶ ἐστησεν Ιακὼβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 kai estesen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;
And Jacob set up a monument for her memorial.

hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.
This is the monument upon the tomb of Rachel, until this day.

כְּאֵנוֹ יָסַע יִשְׂרָאֵל וַיִּטְعַמֶּד אֲחֶלֶת מְהֻלָּאת לְמַגְדָּל עֵדר: 21

21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra'El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

כְּבָנֵי הָיָה בְּשָׁבֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֹוֹא וַיֵּלֶךְ רְאֵיבָן
וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּלִהָה פִּילְגֶּשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיַּהַי בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנִים עָשָׂר:

22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben

wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El

wayih'yu b'ney-Ya`aqob sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisra'El was dwelling in that land,
that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine,
and Yisra'El heard of it. Now there were twelve sons of Ya'aqob –

«22» Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν Ισραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβην
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ιακωβ·
καὶ ἤκουσεν Ισραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.
Ἡσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katōkēsen Israēl en tē gē ekeinē, eporeuthē Roubēn

And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went

kai ekoimēthē meta Ballas tēs pallakēs tou patros autou Iakōb;
and bedded with Bilhah, the concubine of his father Jacob.

kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou.

And Israel heard, and wicked it appeared before him.

Ēsan de hoī huioi Iakōb dōdeka.

were And the sons of Jacob twelve.

כְּגָנְבֵי לְאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאֵיבָן וְשָׁמָעוֹן
וְלֹוי וְיְהוּדָה וְיִשְׁשָׁךְר וְזָבִילָן: 23

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'Shim'on

w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,
then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

«23» υἱοὶ Λειας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων,
Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn,
The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon, Levi,
Leui, Ioudas, Issachar, Zaboulōn.
Judah, Issachar, Zebulun.

וְנִזְמָן כַּד בְּנֵי רְחָל יוֹסֵף וּבְנַיְמָן: 24

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benyamin;

<24> υἱοὶ δὲ Ραχὴλ· Ἰωσῆφ καὶ Βενιαμίν.

24 huioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.

And the sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

כַּה וּבְנֵי בְּלָהָה שֶׁפְחַת רְחָל בָּנָן וּנְפְתָלִים: 25

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

<25> υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχὴλ· Δαν καὶ Νεφθαλί.

25 huioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.

And the sons of Bilhah the maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.

כּוּוּבְנֵי זִלְפָה שֶׁפְחַת לְאָה גָּד וְאַשְׁר אֱלֹה בְּנֵי יַעֲקֹב
אַשְׁר יַלְדָלָו בְּפָדוֹ אָרָם: 26

26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya'aqob
'asher yulad-lo b'Phadan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.

These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Paddan-aram.

<26> υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ασηρ.

οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ, οἵ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας

26 huioi de Zelphas paidiskēs Leias; Gad kai Asēr.

And the sons of Zilpah the maidservant of Leah, Gad and Asher.

houtoi huioi Iakōb, hoi egenonto autō

These are the sons of Jacob, the ones who were born to him

en Mesopotamię tēs Syrias

in Mesopotamia of Syria.

כּוּוּבְנֵי יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמְּרָא קְרִיבָה 27

הָאַרְבָּעָה הִרְאָה כְּבָרְוֹן אֲשֶׁר־גָּרַד־שֵׁם אֶבְרָהָם וַיַּצְחַק:

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'ar'ba` hiw' Cheb'ron
'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya'aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiriath-arba
(that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

<27> Ἡλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη
εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν,
οὗ παρώκησεν Αβρααμ καὶ Ισαακ.

27 Elthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē
came And Jacob to Isaac his father in Mamre,
eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,
hou parōkēsen Abraam kai Isaak.
where sojourned Abraham and Isaac.

בְּחַנְּדִיבָּר יְמִינֵיכְךָ מִצְחָק מֵאַת שָׁנָה וּשְׁמָנִים שָׁנָה:²⁸

28. wayih'yū u'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

<28> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὅγδοήκοντα·

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

כְּתוּגָנוּ יְצָחָק וִזְמָת וַיַּאֲסַפֵּה אֶל־עַמּוֹ זָקָן וִשְׁבָע יָמִים
וַיַּקְבְּרוּ אֹתוֹ עָשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ²⁹

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'a seph 'el-'amayu zaqen us'ba` yamim
wayiq'b'ru 'otho 'Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people,
an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya'aqob buried him.

<29> καὶ ἐκλιπὼν Ισαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ νῖοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older
kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huioi autou.
and full of days. And entombed him Esau and Jacob two sons his.